

GLORIA®

Geräte für Haus und Garten
Industrie und Handwerk



CleanMaster

CM 50 / CM 80*

Drucksprüngeräte für die Reinigung
Pressure sprayers for cleaning
Pulvérisateurs à pression pour nettoyage
Druksproeiers voor de reiniging
Nebulizzatori a pressione per la pulizia
Pulverizadores a presión para la limpieza
Aparelhos pulverizadores sob pressão
para a limpeza
Trykspøjter til rengøring

DE	Betriebsanleitung	5 - 11
GB	Instructions for use	12-18
FR	Mode d'emploi	19-25
NL	Gebruiksaanwijzing	26-32
IT	Istruzioni per l'uso	33-39
ES	Instrucciones de uso	40-46
PT	Manual de instruções	47-53
DK	Betjeningsvejledning	...54-59

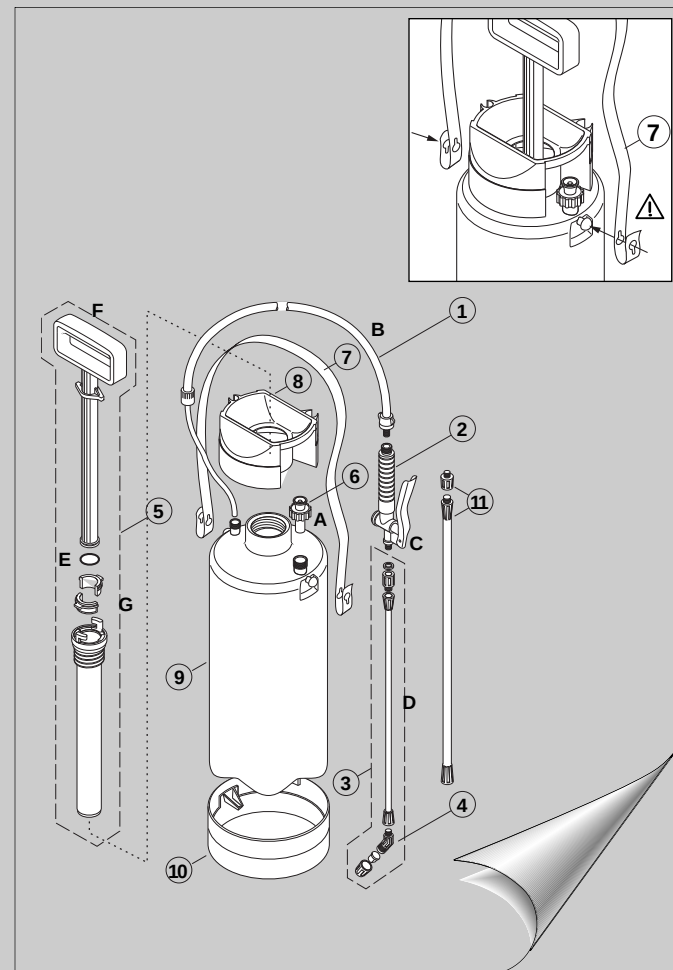
Trykksprutor for rengøring
Trykksprøyter til rengjøringen
Paineruiskut puhdistukseen
Tlakové rozprašovače pro čištění
Temizlik için basınçlı püskürtme cihazları
Ψεκαστήρες πίεσης για τον καθαρισμό
Пневматические распылители для
чистки

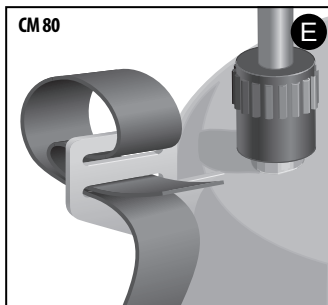
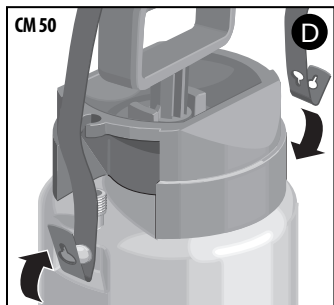
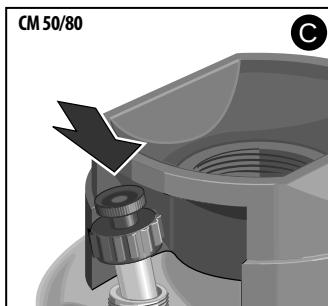
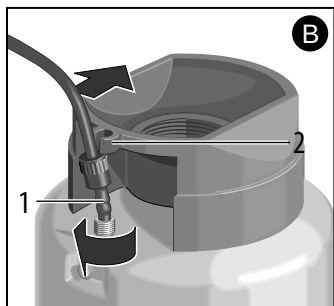
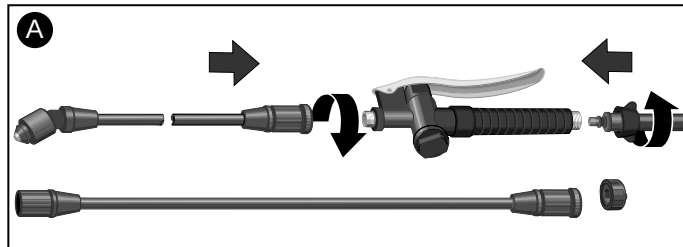
SV	Bruksanvisning	60-66
NO	Bruksanvisning	67-73
FI	Käyttöohje	74-80
CS	Návod k obsluze	81-87
TR	Kullanım kılavuzu	88-94
GR	Εγχειρίδιο χειρισμού	95-101
RU	Инструкция по эксплуатации	102-108



20510

977102-00





Symbolik auf dem Gerät / Symbols on the device / Symboles sur l'appareil / Symbolen op het apparaat / Simboli applicati all'apparecchio / Símbolos en el equipo / Símbolos no aparelho / Symboler på sprøjteapparatet / Symbolik på apparaten / Symboler på apparatet / Laitteessa olevat symbolit / Symboly na přístroji / Cház úzerindeki simgeler / Σύμβολα στη συσκευή / Символы на аппарате



Betriebsanleitung lesen
Read the operating instructions
Lire le mode d'emploi
Bedieningshandleiding lezen
Leggere le istruzioni d'uso
Leer las instrucciones de servicio
Ler o manual de instruções
Læs driftsvejledningen

Läs bruksanvisningen
Les bruksanvisningen
Lue käyttöohje
Přečtěte si provozní návod
Kullanım kılavuzunu okuyun
Αναγνώση των οδηγιών χρήσης
Прочитать инструкцию по эксплуатации



CM 50

max. - Einfüllmenge / - Überdruck
Max. - filling amount / - overpressure
Quantité de remplissage / - surpression maxi
Max. vulhoeveelheid / - overdruk
quantitativo max. di riempimento /
- sovrappressione
Cantidad de llenado / sobrepresión máx.
Quantidade máxima de enchimento /
- sobrepressão máxima

maks. - påfyldt mængde / - overtryk
Maximal påfyllningsvolum / - overtryk
Maks. påfyllingsmængde / - overtryk
Suurin täyttömäärä / - ylipaine
max. - plnicí množství / - přetlak
Maksimum doldurma miktar / - fazla basınç
Μεγ. ποσότητα πλήρωσης / - υπερπίεση
Макс. объем заправки / - избыточное давление



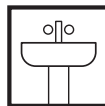
Einsatz im Werkstattbereich
For use in the workshop
Utilisation en atelier
Te gebruiken in werkplaatsen
Impiego in officine
Uso en talleres
Utilização em oficinas
Anvendelse til værksteder

Användning inom verkstadsområdet
Bruk i verkstedsektoren
Käyttö korjaamoympäristössä
Použití pro dílny
Atölyede kullanim
Χρήση σε περιοχή συνεργείου
Использование в мастерской



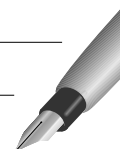
Einsatz im Küchenbereich
For use in the kitchen
Utilisation en cuisine
Te gebruiken in keukens
Impiego nelle cucine
Uso en cocinas
Utilização na área da cozinha
Anvendelse til køkkener

Användning inom köksområdet
Bruk i kjøkkensektoren
Käyttö keittiöympäristössä
Použití v kuchyních
Mutfakta kullanim
Χρήση σε περιοχή κουζίνας
Использование на кухне



Einsatz im Sanitärbereich
For use in sanitary areas
Utilisation en milieu sanitaire
Te gebruiken in sanitaire voorzieningen
Impiego in campo sanitario
Uso en instalaciones sanitarias
Utilização na área sanitária
Anvendelse til sanitetsfaciliteter

Användning inom sanitetsområdet
Bruk i sanitærsektoren
Käyttö terveydenhoidon ympäristössä
Použití v sanitární oblasti
Sihhi alanda kullanim
Χρήση σε υγειονομική περιοχή
Использование в сантехнике



Caractéristique techniques

Type	CM50	CM80
Volume maxi. de remplissage :	5 l	8 l
Volume total env. :	7,0 l	12,2 l
Poids à vide env. :	1,8 kg	2,0 kg
Surpression maxi. de service :	3 bars	3 bars
Température maxi. de service :	+ 30 °C	+ 30 °C
Matériau du réservoir :	Polyéthylène	Polyéthylène
Matériau de la pompe :	Polypropylène	Polypropylène
Matériau des joints toriques :	EPDM	EPDM
Ressorts dans le flux de liquide :	Acier au chrome-nickel	Acier au chrome-nickel
Équipement :	Buse à jet plat, angle de pulvérisation 80°, débit volumétrique 0,68 l min. à 2 bars, pression optimale de pulvérisation entre 1,5 et 3 bars (valeurs relatives à l'eau).	

FR

Table des matières

Symboles sur l'appareil	4
Caractéristiques techniques.....	19
Symboles utilisés dans cette notice.....	19
Importantes consignes de sécurité	20
Équipement	21
Utilisation conforme.....	21
Formes prévisibles d'utilisation abusive	22
Mode d'emploi pour le montage.....	22
Mise en service	23
Vidange et entretien	23
Déclaration de conformité.....	24

reuse imminente. Pour éviter un danger de mort ou des blessures très graves, veuillez respecter les instructions accompagnant ce symbole d'avertissement.



AVERTISSEMENT ! Un avertissement précédé de ce symbole décrit une situation potentiellement dangereuse. Pour éviter de vous blesser, veuillez respecter les instructions accompagnant ce symbole d'avertissement.

ATTENTION ! Un avertissement précédé de ce symbole prévient de dégâts matériels possibles. Pour éviter des dégâts matériels, respectez les instructions précédées de ce symbole d'avertissement.



Remarque ! Une remarque caractérise des informations supplémentaires ou illustrations destinées à vous faciliter l'utilisation de l'appareil et à comprendre son fonctionnement.



DANGER ! Un avertissement précédé de ce symbole décrit une situation dange-

Symboles utilisés dans cette notice

Importantes consignes de sécurité

FR

La notice d'utilisation vous fournit des consignes de sécurité et informations importantes nécessaires au fonctionnement impeccable de l'appareil.

Veuillez lire intégralement la notice, la conserver et la remettre à un éventuel futur propriétaire !

Les consignes de sécurité visent aussi toujours votre sécurité personnelle !

- Cet appareil correspond aux règles techniques reconnues et aux dispositions de sécurité applicables !
- Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (enfants compris) ne jouissant pas de toutes leurs aptitudes physiques, sensorielles ou intellectuelles, ou manquant d'expérience et/ou de connaissance, sauf si elles sont surveillées par une personne chargée de leur sécurité ou un reçu d'elle des instructions sur la façon d'utiliser cet appareil.
- Veuillez utiliser l'appareil conformément à sa destination.
- Éviter que les gouttelettes pulvérisées n'atteignent des surfaces qui ne doivent pas être traitées. À l'air libre, ne pas pulvériser contre le vent.
- Avant chaque mise en service du vaporisateur, en contrôler le fonctionnement et s'assurer en particulier de l'étanchéité du raccord vissé et des connexions à vis. Inspecter le matériel pour s'assurer qu'il ne comporte pas de fissures, de gerçures et de corrosion.
- Ne pas exposer trop longtemps le réservoir du vaporisateur rempli aux forts rayons solaires. Les températures de service ne doivent pas dépasser + 30°C. Protéger l'appareil contre le gel.
- Après utilisation, nettoyer soigneusement et immédiatement le réservoir et bien le sécher.
- **Si possible, traiter les produits polluants sur l'objet (dosage conséquent), stocker les restes inévitables dans des récipients appropriés et les évacuer avec les déchets spéciaux.**
Observer la législation relative aux substances dangereuses pour l'eau lors de l'entreposage et de la mise au rebut.
- Appareils de pulvérisation et les ressources garder loin des enfants, des animaux et des eaux.
- Les buses encrassées ne doivent pas être débouchées en soufflant avec la bouche.
- L'appareil n'est pas destiné à conserver des liquides, le vider et le rincer tous les jours après utilisation.
- En pompant, observer toujours la soupape de sécurité/le détendeur (A) et ne pas dépasser la surpression autorisée de 3 bars.
- Contrôler régulièrement l'état et le fonctionnement des pièces sous pression, de passage de liquide et de manipulation ainsi que de la soupape de sécurité/du détendeur. Si l'appareil paraît endommagé, l'arrêter immédiatement.
- Ne pas le laisser sous pression pendant une période prolongée.
- Par précaution, nous conseillons de faire contrôler de façon approfondie les vaporisateurs sous pression de préférence par le constructeur au bout de 2 années d'utilisation. Il est interdit de procéder à des transformations du réservoir.

- Les réparations des appareils ne doivent être effectuées que par les GLORIA services. Commander les pièces de rechange chez le revendeur. Si ces pièces ne sont pas en réserve, il se les procurera rapidement.

● ATTENTION !

Nous attirons strictement votre attention sur le fait que suivant la loi sur la responsabilité des produits, nous ne sommes pas responsables des dommages causés par notre appareil, dans la mesure où ceux-ci sont dus à une réparation non conforme ou au remplacement d'une pièce par une pièce qui n'est pas de GLORIA, et si les réparations n'ont pas été effectuées par le service après-vente ou un spécialiste habilité. Ceci est également valable pour les accessoires.



DANGER !

Danger de mort en cas d'incendie et/ou d'explosion !



Une utilisation incorrecte de l'appareil peut présenter un danger de mort ! Aussi, respectez les consignes de sécurité ci-après :

- La pulvérisation de liquides entraîne de petites gouttes fines. C'est pourquoi lors de la manipulation de substances dangereuses, porter des vêtements de protection appropriés y compris des gants et une protection des voies respiratoires. Lors de la pulvérisation de liquides combustibles (admis uniquement avec un point d'inflammation supérieur à + 55°C) éviter les sources d'inflammation dans les environs, assurer une bonne ventilation du lieu de travail.

- Ne pas utiliser l'appareil avec des fluides inflammables.



AVERTISSEMENT !

Danger pour la santé en cas de contact avec le détergent !

En cas d'inhalation, d'ingestion ou d'absorption par la peau, le détergent peut provoquer des atteintes mineures à la santé. En présence de symptômes ou en cas de doute, consultez un médecin. Pour ces raisons, veuillez respecter les consignes de sécurité suivantes :

- Observer les consignes de sécurité figurant sur les étiquettes des détergents. Certains produits moussants nécessitent des lunettes de protection, des gants protecteurs ou d'autres mesures de protection.
- Exigez toujours une fiche technique de sécurité suivant CEE 91/155 de la part du fabricant du produit de pulvérisation et respecter les consignes.

Équipement

- Soupape de sécurité/détendeur (A)
- Flexible à pression (B), souple renforcé
- Vanne à fermeture rapide (C), lance (D) 80 cm de longueur

Utilisation conforme

- L'appareil industriel CM50/CM80 est destiné à pulvériser des détergents fluides dans la mesure où ceux-ci n'attaquent pas les matériaux utilisés. La température maximale est de + 30°C.

- Les liquides pulvérisés sont en pratique des mélanges de différentes substances, dont la composition n'est connue que du fabricant. L'aptitude de l'appareil pour un liquide déterminé doit donc être contrôlée par l'utilisateur en prenant contact avec le fabricant du produit avant l'emploi. Pour vous aider à faire un contrôle plus exact avec les liquides acides ou alcalins, nous vous indiquons les limites maximum :
 - Acide nitrique, acétique et propionique jusqu'à 10%.
 - Acide chlorhydrique jusqu'à 10%, limité à une sollicitation brève.
 - Acide phosphorique et sulfurique jusqu'à 30%.
 - Lessive de potassium et de soude jusqu'à 20%

Formes prévisibles d'utilisation abusive

- L'appareil **ne convient pas** pour :
 - Toute concentration d'acide formique et fluorhydrique.
 - Acides et lessives des types indiqués à Utilisation, en concentration plus élevée ou sous forme de mélanges.
 - **Huiles et carburants.**
 - Agents mouillants (tensioactifs) qui peuvent provoquer ou favoriser la formation de fissures dans les matières plastiques utilisées.
 - Liquides à des températures supérieures à + 30°C.
 - Liquides combustibles avec un point d'inflammation inférieure à + 55°C.

- Liquides très visqueux, collants ou formant des résidus, qui ne peuvent pas être déversés ou rincés complètement de l'appareil (huiles et liquides huileux).

- Sur demande, le fabricant de l'appareil fournit une liste détaillée des matériaux de l'appareil pour un contrôle plus exact.
- Les propres modifications de l'appareil ou l'utilisation non conforme à l'emploi prévu excluent la responsabilité du fabricant pour les dommages qui en résultent.

Mode d'emploi pour le montage

- **Fig. A** : Raccorder la lance de pulvérisation à la soupape de fermeture rapide.
- **Fig. A** : Visser le flexible avec la soupape de fermeture rapide.
- **Fig. B** : Introduire le tube de montée coupé en biais **1** dans le petit trou du raccord sur le couvercle du réservoir et appuyer fermement vers en bas. Pousser l'écrou de raccordement du flexible jusqu'au 1er pas du filetage sur le raccord et le visser à fond. Ensuite enfoncer le flexible dans la fixation **2** sur la trémie.
- **Fig. C** : **CM 50/80**
Enfoncer la soupape de sécurité/le détenteur dans le grand trou du raccord sur le couvercle du réservoir et le visser à fond.

Montage de la bretelle : CM 50

- **Fig. D** : Introduire la bretelle dans le encoches situées en haut de la cuve- afin d'avoir une sécurité supplémentaire rabattre les deux extrémités de la bretelle.

Montage de la bretelle : CM 80

● Fig. **E**

Mise en service



AVERTISSEMENT !

Danger pour la santé en cas d'écoulement de détergent !

Un défaut d'étanchéité sur l'appareil ou ses éléments peut entraîner l'écoulement ou la projection de détergent. Aussi, respectez les consignes de sécurité ci-après :

- Avant toute utilisation, contrôler si l'appareil est en parfait état et s'il est étanche. Tirer à la main vers le haut le bouton de la soupape de sécurité/du détendeur et contrôler s'il revient en position initiale.
- N'utiliser et ne déplacer l'appareil qu'en position droite (posée ou accrochée).
- Vérifier que tous les raccords sont bien serrés.

- Dévisser la pompe en tournant vers la gauche - pour ce faire, déverrouiller la tige de pompe, la tourner à 180° et transmettre l'effort de serrage sur le carter de pompe par le biais du dos du pivot de verrouillage.
- Verser le liquide à pulvériser.



AVERTISSEMENT !

Danger pour la santé en cas de contact avec le détergent.

Respectez la quantité de remplissage maxi (cf. caractéristiques techniques) et le bon dosage indiqué par le fabricant du produit à pulvériser.

- Remettre la pompe et visser.
- Pomper l'appareil. pomper pour pressuriser l'appareil. Surveiller la soupape de sécurité/le détendeur (**A**). La pression maximale est atteinte lorsque la soupape de sécurité/le détendeur répond. La surpression éventuelle est évacuée par la soupape de sécurité/le détendeur.
- L'abaissement du levier d'actionnement sur la soupape à fermeture rapide déclenche le processus de pulvérisation.
- Lorsque la pression du réservoir est redescendue à environ 1,5 bar, repomper de la pression pour assurer une répartition homogène du liquide.

Vidange et entretien

- Pour évacuer la pression restante du réservoir, tirer complètement vers le haut le bouton de la soupape de sécurité/du détendeur (**A**).
- Dévisser prudemment la pompe en ne la tournant d'abord que de quelques tours vers la gauche afin que l'air comprimé éventuellement resté dans le récipient puisse s'échapper.
Une fois cette précaution prise, dévisser totalement la pompe et l'extraire du récipient.
- Après utilisation, vider et rincer l'appareil.



Remarque ! Par l'ouverture de remplissage, il est possible de déverser complètement le reste de liquide.

Le choix et l'évacuation du liquide de rinçage dépendent des prescriptions du fabricant du produit.

Même pour le rinçage, tenir compte de la résistance des matériaux de l'appareil.

- La durée de vie de la pompe peut être nettement prolongée, si de temps en temps le joint torique de la pompe (**E**) est graissée avec un peu de graisse sans résine et sans acide.
- Pour démonter la tige du piston avec le joint torique (**E**), tirer la poignée de la pompe (**F**) complètement vers le haut, l'enclencher dans le tampon de guidage (**G**) et tourner d'environ 1/8 de tour dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

i Remarque! Une sollicitation intense de l'appareil en raison du mode de fonctionnement (ou du transport sur le lieu d'utilisation ou du stockage en cas de non-utilisation), les influences du milieu ambiant (sur le lieu d'utilisation ou sur le lieu de stockage en cas de non-utilisation) ainsi qu'un entretien insuffisant peuvent entraîner l'usure prématurée de l'appareil.

Il est donc conseillé de le vérifier avant chaque utilisation pour s'assurer qu'il est sûr et opérationnel, ou au moins pour s'assurer de l'absence de dommages visibles extérieurement. Si des défauts mettant en cause la sécurité apparaissent, et en tous les cas au minimum tous les deux ans, il convient de faire réviser l'appareil par un spécialiste, de préférence par le service après-vente du fabricant, afin éviter tout risque pendant son utilisation.

Déclaration / Évaluation de conformité d'un group de composants au sens de l'art. 3, § 3 de la directive pour les pulvérisateurs à pression 97/23/CE

Gloria

Haus- und Gartengeräte GmbH

Postfach 31 61

D-58422 Witten

Par la présente nous confirmons que tous les composants sous pression pour les pulvérisateurs à pression 5 l/8 l

CleanMaster CM 50 N° d'art. 620....

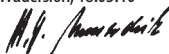
CleanMaster CM 80 N° d'art. 625....

sont conformes à la directive 97/23/CE, art. 3, § 3.

Ce pulvérisateur à pression de 8 litres se conforme à la directive 97/23/CE, catégorie 1 – module A.

CleanMaster CM 80 N° d'art. 625....

Wadersloh, 18.05.10



Hans-Georg Wellerdiek
Chef de l'étude

	N° d'article	
Rep .	N° de référence	Description
1	728 001.0000	Conduite de pulvérisation compl.
2	728 002.0000	Vanne de fermeture rapide compl.
3	728 003.0000	Lance compl. avec buse
4	728 004.0000	Buse compl.
5	728 005.0000	Pompe compl.
6	728 006.0000	Soupape de sécurité/du détenteur compl.
7	509 280.0000	Bretelle de portage compl. CM 50
	520 260.0000	Bretelle de portage compl. CM 80
8	539 225.0000	Entonnoir de remplissage CM 50
	540 520.0000	Entonnoir de remplissage CM 80
9	728 350.0000	Réservoir compl. CM 50 avec rep. 6, 8, 10
	728 351.0000	Réservoir compl. CM 80 avec rep. 6, 8, 10
10	516 050.0000	Anneau du pied CM 50
	540 852.0000	Anneau du pied CM 80
11	727 999.0000	Tube de rallonge
	728 008.0000	Jeu de joints